

ENTSCHEID ZUR DIREKTVERGABE
gemäß Art. 26 LG 16/2015

DETERMINA DI AFFIDAMENTO
ai sensi dell'art. 26 LP 16/2015

Nr./n. 4 vom/del 25.01.2023

Direktvergabe gemäß Art. 26 Abs.2 LG 16/2015 der Dienstleistung **„Simultanübersetzung in Italienisch und Deutsch für das Treffen des Euregio Arbeitstisches zu Fragen der geschlechtsspezifischen Gewalt, welches im Waaghaus in Bozen am 27. Jänner 2023 stattfinden wird“**, einschließlich Anmietung der Zwei-Wege-Simultanübersetzungsanlage

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26 comma 2 LP 16/2015 del servizio di **“Traduzione simultanea nelle lingue italiano e tedesco in occasione dell'incontro del tavolo di lavoro Euregio per il contrasto della violenza di genere presso la Casa della Pesa a Bolzano il giorno 27 gennaio 2023”**, incluso il noleggio dei dispositivi bidule

Projektcode (intern): **2022-D-012**

Codice Progetto (interno): **2022-D-012**

C.I.G.-Kodex: **Z6A39A45EA**

Codice C.I.G.: **Z6A39A45EA**

Beschluss über die Genehmigung des Projektes:

Deliberazione contenente l'approvazione del progetto:

Beschluss des Vorstands des EVTZ Nr. 24/2021
Beschluss der Versammlung des EVTZ Nr. 12/2021

Deliberazione della Giunta del GECT n. 24/2021
Deliberazione dell'Assemblea del GECT n. 12/2021

Art des gewählten Verfahrens:

Tipologia di procedura prescelta:

Direktvergabe gemäß Art. 26 Abs. 2 LG 16/2015

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26, comma 2, LP 16/2015

Gesamtbetrag:

Importo complessivo:

850,00 € exkl. gesetzlicher MwSt.

850,00 € IVA di legge esclusa

Die Ausgabe liegt unter 40.000 Euro und ist somit nicht im Zweijahresprogramm der Beschaffungen von Gütern und Dienstleistungen enthalten.

La spesa è inferiore a 40.000 euro e che quindi la stessa non è contenuta nel programma biennale degli acquisti.

Endgültige Sicherheit:

Garanzia definitiva:

Für Vergabeverfahren unter einem Betrag von 40.000 Euro (ohne MwSt.) wird keine endgültige Sicherheit gefordert.

Per procedure il cui importo dell'affidamento sia sotto i 40.000 euro (al netto di IVA) non viene richiesta alcuna garanzia definitiva.

Dauer des Vertrages:

Durata del contratto:



Die Dienstleistung wird für den 27. Jänner 2023 vom 9:30 bis 12:30 Uhr (inklusive technischer Prüfung) beantragt.

Vergabekriterien:

Der Wirtschaftsteilnehmer, an den die Dienstleistung zu vergeben ist, wurde auf der Grundlage des eingereichten Voranschlags ausgewählt.

Wirtschaftsteilnehmer:

Telmon Maria Antonella
Dantestr. 24
39042 Brixen (BZ)
Steuernummer TLMMNT64H69L013V
MwSt.-Nr. 01303810210

Begründung:

Dem EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ steht es laut Art. 26, Absatz 2, des Landesgesetzes Nr. 16/2015 frei, Direktaufträge bei Lieferungen und Dienstleistungen, deren Auftragswert weniger als 40.000 Euro beträgt, zu erteilen, stets unter Berücksichtigung der Prinzipien der Nicht-Diskriminierung, Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit, Wirtschaftlichkeit, Rotation und Transparenz.

Unter Berücksichtigung von Art. 21/ter des Landesgesetzes Nr. 1 vom 29. Jänner 2002 wird festgehalten, dass keine aktiven Rahmenvereinbarungen und Zulassungsbekanntmachungen vorhanden sind, welche von der Sammelbeschaffungsstelle, der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau- Dienstleistungs- und Lieferaufträge (AOV), abgeschlossen wurden und die mit der zu erwerbenden Dienstleistung vergleichbar sind.

In Anbetracht dessen, dass der Betrag unter 40.000 Euro ist, wurden am 11. Jänner 2023 die folgenden Wirtschaftsbeteiligten konsultiert:

- Cristina Grumelli unser Prot. 32

Il servizio è richiesto per il giorno 27 gennaio 2023 dalle ore 9:30 alle ore 12:30 (inclusa prova tecnica).

Criteri dell'affidamento:

L'operatore economico a cui affidare il servizio viene selezionato sulla base del contenuto dei preventivi presentati.

Operatore economico:

Telmon Maria Antonella
Via Dante 24
39042 Bressanone (BZ)
Codice fiscale: TLMMNT64H69L013V
Partita IVA: 01303810210

Motivazione:

Il GECT „Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino“ può, ai sensi dell'art. 26, comma 2, della Legge provinciale n. 16/2015, procedere mediante affidamento diretto per forniture e servizi di importo inferiore a 40.000 euro, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità, economicità, rotazione e trasparenza.

Valutato, ai sensi dell'art 21/ter della Legge provinciale 29.01.2002 n. 1, che non vi sono convenzioni e bandi di abilitazione attivi conclusi con la stazione unica appaltante dell'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (ACP) relativi a servizi e forniture comparabili con quelli da acquisire, a seguito dell'assenza di caratteristiche tecniche idonee a soddisfare le specifiche esigenze richieste per questa prestazione.

Considerato che l'importo è al di sotto dei 40.000 Euro, in data 11 gennaio 2023 sono state consultate le seguenti operatrici economiche:

- Cristina Grumelli ns. prot. 32





- Maria Antonella Telmon unser Prot. 33

die aufgefordert wurden, ein Angebot für die Dienstleistung „Simultanübersetzung in Italienisch und Deutsch für das erste Treffen des Euregio Arbeitstisches zu Fragen der geschlechtsspezifischen Gewalt“, welches im Waag Haus in Bozen am 27. Jänner 2023 vorgesehen ist, abzugeben, einschließlich der Bereitstellung der erforderlichen Zwei-Wege-Simultanübersetzungsanlage (12 Kopfhörer für die Teilnehmer, Kopfhörer und Mikrofone für die anwesenden Dolmetscher).

Die folgenden Angebote sind eingegangen:

- Cristina Grumelli unser Prot. 52 vom 18.01.2023
- Maria Antonella Telmon unser Prot. 48 vom 17.01.2023 und prot. 60 vom 20.01.2023

Die beiden Angebote der Fachleute wurden geprüft aber nur das Angebot von Maria Antonella Telmon, die im Team mit einer anderen Dolmetscherin arbeiten wird, die vom Auftraggeber separata beauftragt wird, erfüllt alle Anforderungen des vereinfachten technischen Berichts.

Der Preis wird auf der Grundlage früherer Aufträge für ähnliche Dienstleistungen an andere Wirtschaftsteilnehmer als angemessen angesehen.

Mindestumweltkriterien (z.B. bei Einrichtungen, Textilien, Papier, Beleuchtung, Heizung, Autos, Green Events, alle einsehbar

[| Criteri ambientali minimi | Ministero della Transizione Ecologica \(minambiente.it\)](#)):

Es wird festgestellt, dass für die betreffende Dienstleistung keine MUK (Mindestumweltkriterien) zu beachten sind.

Bewertung der Risiken durch Interferenzen:

Es wird festgehalten, dass in Anbetracht der intellektuellen Natur der Dienstleistung, gemäß Art. 26 Absatz 3 bis der GvD Nr. 81/2008, keine Verpflichtung

- Maria Antonella Telmon ns. prot. 33

alle quali è stato richiesto di presentare un preventivo per il servizio di traduzione simultanea nelle lingue italiano e tedesco in occasione del primo incontro del tavolo di lavoro Euregio per il contrasto della violenza di genere, che avrà luogo presso la Casa della Pesa a Bolzano il giorno 27 gennaio 2023, comprendente il noleggio dei necessari dispositivi per traduzione simultanea bidule, (12 head.sets per i/le partecipanti, le cuffie e microfoni per gli/le interpreti presenti).

Sono pervenuti i seguenti preventivi:

- Cristina Grumelli ns. prot. 52 del 18.01.2023
- Maria Antonella Telmon ns. prot. 48 del 17.01.2023 e prot. 60 del 20.01.2023

Le proposte delle due professioniste sono state esaminate, ma solamente la proposta di Maria Antonella Telmon, che lavorerà in equipe con un'altra interprete scelta dalla stazione appaltante, soddisfa tutte le richieste contenute nella relazione tecnica semplificata.

Il prezzo viene ritenuto congruo sulla base di precedenti affidamenti di prestazioni affini ad altri operatori economici.

Criteri ambientali minimi (p.e. per arredamenti, prodotti tessili, carta, illuminazione, riscaldamento, auto, green events, tutto

accessibile | Criteri ambientali minimi | Ministero della Transizione Ecologica (minambiente.it)):

Viene preso atto che per il servizio in oggetto non esistono CAM (Criteri ambientali minimi) da rispettare.

Valutazione dei Rischi da Interferenza:

Viene rilevato che, in considerazione della natura intellettuale della prestazione oggetto dell'incarico, non sussiste, ai sensi dell'art. 26 c. 3 bis del D.Lgs.





zur Ausarbeitung des Einheitsdokumentes zur Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) besteht.

**Notwendige Voraussetzungen des
Wirtschaftsteilnehmers:**

Die wesentlichen Vertragsklauseln sowie notwendigen Voraussetzungen des Wirtschaftsteilnehmers sind im vereinfachten technischen Bericht enthalten, der Anfrage zur Einreichung des Kostenvoranschlags beigefügt ist. Das Vorliegen der allgemeinen und besonderen Voraussetzungen wird vom Wirtschaftsteilnehmer durch das Ausfüllen der Anlage A1 zum Auftragschreiben erklärt.

n. 81/2008, l'obbligo di procedere alla predisposizione del Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI).

Requisiti necessari dell'operatore economico:

Le clausole negoziali essenziali e i requisiti necessari dell'operatore economico sono contenute nella relazione tecnica semplificata allegata alla richiesta di preventivo. Il possesso dei requisiti di carattere generale, nonché dei requisiti tecnico-professionali, ove richiesti, da parte dell'operatore economico viene dichiarato tramite l'allegato A1 (allegato alla lettera di affidamento).

Dott.ssa Marilena Defrancesco
Generalsekretärin des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ und EVV /
Segretario Generale del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” e RUP

